

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ IX.

ВЫПУСКИ I—IV.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ВОСЬМИ ТАБЛИЦЪ).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лш., № 12.

1896.

Пѣсня-сатира „Викторъ-бай“.

Въ іюлѣ мѣсяцѣ 1891 года я былъ въ городѣ Кокандѣ и, познакомявшись съ мѣстнымъ казіемъ, переѣхалъ съ почтовой станціи къ нему въ домъ. Гостепріимный хозяинъ, въ видѣ особаго вниманія къ своему гостю, пригласилъ вечеромъ одного пѣвца-бачу съ двумя другими прпѣвалами. Эти три пѣвца пропѣли нѣсколько пѣсенъ и между прочимъ, пѣсню о Худояръ-ханѣ (напечат. въ Запск. Вост. Отд. И. Р. А. О. за 1887 г., т. II, стр. 189—194) и пѣсню-сатиру *«Викторъ-бай»*. Обѣ эти пѣсни были исполнены, подъ аккомпаниментъ двухъ мѣдныхъ круглыхъ подносовъ, съ необыкновеннымъ одушевленіемъ, которое передавалось и собравшейся на улицѣ большой толпѣ туземцевъ. На другой день мнѣ удалось достать текстъ пѣсни «Викторъ-бай», который и печатается здѣсь вмѣстѣ съ переводомъ. Эта пѣсня имѣетъ то особенное значеніе, что ясно говоритъ объ отзывчивости сарговъ къ современнымъ дѣламъ и лицамъ.

Герой пѣсни «Викторъ-бай» (Викторъ Дмитріевъ Ахматовъ) былъ главнымъ управляющимъ Кокандской конторы брат. Каменскихъ и имѣлъ съ ферганскими туземцами, а также съ бухарскими евреями и авганцами торговыя сношенія на сотни тысячъ рублей: онъ принималъ отъ нихъ хлопокъ на комиссію и для транспортированія и доставлялъ имъ европейскіе товары. Въ Кокандѣ онъ былъ извѣстенъ еще до покоренія Ферганы и пользовался большимъ довѣріемъ ферганскихъ туземцевъ, которые перѣдко ввѣряли ему на храненіе большія суммы. Сдѣлавшись потомъ главнымъ управляющимъ конторы бр. Каменскихъ, онъ, съ разрѣшенія своихъ хозяевъ, велъ не только торговыя операціи своихъ довѣрителей, но и свою личную торговлю, получая отъ конторы въ кредитъ до 30 т. рублей. Но когда, въ 1889 г., присланный брат. Каменскими довѣренный Сѣр-

ковъ обрѣвпозоваль дѣла Кокандской конторы и обнаружилъ въ касѣ недо-
четъ въ 16 тысячъ руб., тогда Ахматовъ, по совѣту одного своего прія-
теля—ходатая по дѣламъ, рѣшилъ увеличить растрату до 300 тыс. рублей,
такъ какъ, по словамъ этого пріятели, по закону, отвѣтственность за ра-
страту въ обопхъ случаяхъ одинакова.

Ахматовъ сталъ собирать деньги по счетамъ конторы, но часть
денегъ оставлялъ у себя, а свое имущество (дома) перевелъ на другое
лицо. Такимъ образомъ недочетъ по конторѣ довѣрителей въ октябрѣ
1889 г. возросъ до 207 тыс. руб., и противъ Ахматова возбужденъ
былъ формальный искъ. Тогда же предъявили къ Ахматову свои требо-
ванія туземцы и особенно авганцы, изъ которыхъ одинъ грозилъ даже
зарѣзать Ахматова, если онъ не уплатитъ ему долга. Ахматовъ пере-
велъ свои долговья обязательства на контору Каменскихъ, а самъ вы-
ѣхалъ подъ чужимъ паспортомъ въ Тифлисъ, въ надеждѣ, что въ его
отсутствіе его ходатай уладитъ дѣла. Но когда ходатай Ахматова былъ
арестованъ, тогда вернулся въ Кокандъ и Ахматовъ и тоже былъ аресто-
ванъ. Въ августѣ 1892 г. дѣло это было рассмотрѣно въ Ферганскомъ
Областномъ Судѣ и Ахматовъ за растраты и подлоги былъ приговоренъ
къ лишенію всѣхъ особыхъ правъ и преимуществъ и къ заключенію въ
арестантское отдѣленіе на полтора года. (См. Моск. Вѣд. отъ 29-го сентября
1892 г. № 270, стр. 4—5).

Но туземный поэтъ, кокандецъ Мадаминъ-Ходжа (онъ же Мукуми)
еще раньше произнесъ свой судъ надъ Викторъ-баемъ въ слѣдующихъ
стихахъ:

Текстъ ¹⁾.

هجو بيكتور باي

1

قصه بازى دفترکا آلمان ایکان بیكتور باي
بايلا ر باي²⁾ باي لارکا كردان ایکان بيكتور باي
معلوم مشهور خوفندغه شيطان ایکان بیكتور باي
گئتورالار ایچنده بمان ایکان بیكتور باي
تيمور صندوق دیکانی بلغان ایکان بیكتور باي

1) [Н. П. Остроумовъ прислалъ текстъ въ двухъ спискахъ, изъ которыхъ одинъ
названъ «копіей». При ближайшемъ разсмотрѣніи оказалось между ними мѣстами разница.
«Копія» иногда даетъ лучшее чтеніе. Въ примѣчаніяхъ мы отмѣтимъ всѣ разночтенія
'копіи'. В. Р.]

2) Въ копій *بايى*, что мнѣ кажется лучше.

۲

خَسْتُ حَارِصٌ^۱ دُونَان لَارِ خُوشَامِدْكَو نَبْجَهْسِي
مَشُورْتِ نِي بَابَنْدَه^۲ بَارْدُور^۳ اِبْرَدِي كِبْجَهْسِي
مَالْ مَنَاعِ وَهْمْتِ^۴ لِيكْ سَنْكَا بِيْرَدِي اِخْجَهْسِي^۵
مَنْ حَانَهْ بُخْتَهْ دِيْبِ آلْدِيْنِكْ جِهَانِ اِخْجَهْسِي
سَنْكَا بِيْرَكَانِ آدَمْ لَارِ نَادَانِ اِيْكَانِ بِيْكَتُورِ بَايِ

۳

شِيْكَوَه^۶ قِيْلِسَامِ جَايْزِ دُورِ زَمَانَهْ لَارِ نَسَهْ بُولْدِي
بِاطِلِ مَذْهَبِ مَرْوَجِ مُسْلِمَانِ لَارِ خَارِ^۷ بُولْدِي
بِيْكَتُورِ تُوْتُكَانِ اِيْشِيْكََا^۸ بِيْرَاكْ بَغْرِيْمِ قَانِ بُولْدِي
كِيْمِكَهْ سَنْكَا پَلِ بِيْرَدِي كُوبِ بِيْخْشِيْ دِيْبِ قُولِ قُوِيْدِي
بِيْرِ عُرْمَانِي^۹ اِيْشِلَارِي اِرْمَانِ اِيْكَانِ بِيْكَتُورِ بَايِ

۴

مَنْ مُنْعَمِ دِيْبِ بِيْرَكَانِ لَارِ دُورِ دُورَانِ سُوْرَكَانِ لَارِ
فِرَاسْتِ نِي بُولِيْنَه^{۱۰} عَاقِلِ مَنْ دِيْبِ بِيْرَكَانِ لَارِ
مِيْنِكْ لَكْ صُومِنِي^{۱۱} بِيْرَكَانِ لَارِ بِيْغْلَابِ كِيْلِيْبِ بِيْرَكَانِ لَارِ
(۱۲)
اَنْدِيْجَانِ لِيكْ بِيْ جَارَهْ مِهْمَانِ اِيْكَانِ بِيْكَتُورِ بَايِ

-
- 1) Въ копін حاریص.
 - 2) Копія بابنده.
 - 3) Въ копін بارور, что миѣ кажется лучше.
 - 4) Оба списка وهمت, что кажется миѣ совершенно невозможнымъ.
 - 5) Копія اقبهسي.
 - 6) Въ копін правильнѣе شكوه. Это — арабск. شكوة.
 - 7) Въ копін правильнѣе خوار.
 - 8) Въ копін ايشيغه.
 - 9) Въ копін البر الار.
 - 10) Въ копін بولیده.
 - 11) Въ копін نی سوم.
 - 12) Въ обоихъ спискахъ одна строка пропущена.

o

بولماس دعا اجابت بى تقوى¹⁾ بى طاعت
كورماس جنت بوزىنى²⁾ يوق ديانت
مؤمن قللار قىلمايدور امانت كه³⁾ خيانت
ارزان ابلاس بى عتت قيت ابلاس بى حكمت
نا انصائى بى توفيق آلکان ایکان بيكتور باى

4

بيلماس لارنى بيلدوردىنك سوت⁴⁾ خور كونكلىن تيندوردىنك
مكر حيله ايشلا تيب قوناق قىلب قوندوردىنك
كوب بايلارنى سيندوردىنك سوت⁴⁾ خور كونكلىن تيندوردىنك
يوق جايلارنى⁵⁾ اوندوروب صندوق⁶⁾ پلكا تولدوردىنك
بیر کوراش کا يقينكان پهلوان⁷⁾ ایکان بيكتور باى

ПЕРЕВОДЪ.

1.

Разсказчикъ занесъ въ тетрадь — Викторъ-бай!

Что среди самыхъ богатыхъ богачей былъ дѣльцомъ — Викторъ-бай.

(Но) Коканду было извѣстно-неизвѣстно, что шайтанъ былъ — Викторъ-бай,

Что въ дѣлахъ конторы (Каменскихъ) былъ дурнымъ человѣкомъ — Викторъ-бай,

Что такъ называемый желѣзный сундукъ его оказался ненадежнымъ, — Викторъ-бай!

1) بى تقوى و =

2) Въ копіи کیم ده

3) Въ копіи امانت کا

4) Въ копіи правильнѣе سود

5) Въ копіи جای لار دین

6) Въ копіи صندوقينك противъ размѣра.

7) Въ копіи برکوراش ده يقينكان پهلوان

2.

Нѣсколько скупыхъ, жадныхъ, низкихъ льстецовъ ночью сходились для совѣщаній.

Скряги (боящіеся за свои богатства) дали тебѣ свои деньги.

Ты выбралъ у всѣхъ людей деньги, говоря:

«Я надежный крѣпкій домъ» (т. е. за мной не пропадетъ)

Дававшіе тебѣ деньги были глупцы — Викторъ-бай!

3.

Мнѣ можно жаловаться: что за время настало!

Ложное ученіе возымѣло успѣхъ, а мусульмане сдѣлались обиженными;

Сердце мое обливается кровью отъ дѣлъ Викторъ-бая....

Кто давалъ тебѣ деньги, тотъ росписывался, говоря: «очень хорошо!»

(т. е. считалъ обезпеченнымъ себя)

Они всю жизнь будутъ раскапваться, Викторъ-бай!

4.

Тѣ, которые считали себя щедрыми, которые наслаждались временемъ,

Тѣ, которые считали себя на пути мудрости, разсудительными,

Которые дали тысячи сотенъ тысячъ руб., теперь ходятъ плачущими.

.....
Это были — Андиганскіе скряги-гости, — Викторъ-бай!

5.

Молитва не будетъ принята безъ благочестія, безъ покорности;

У кого нѣтъ чести, тотъ не увидитъ лица рая...

Вѣрные рабы не дѣлаютъ злоупотребленій по отношенію къ своимъ довѣрителямъ;

«Дешевое не будетъ такимъ безъ причины, дорогимъ не будетъ безъ мудрости» (пословца)

Безчестно, безбожно обобралъ (деньги) — Викторъ-бай!

6.

Ты проучилъ несвѣдущихъ, сердца ростовщиковъ ты успокоилъ (такъ какъ имъ нечего будетъ давать въ ростъ)

Дѣйствуя обманомъ и хитростью, ты оказывалъ гостепріимство (тѣмъ, у кого хотѣлъ взять денегъ),

Многихъ богачей ты обанкротилъ и сердца ростовщиковъ успокоилъ.

Забирая даже у бѣдныхъ деньги, ты пополнялъ свой сундукъ.

Съ одной схватки валялъ на землю противника богатырь Викторъ-бай!
(т. е. сразу дѣлалъ банкротами тѣхъ, кто входилъ съ нимъ въ денежные сдѣлки).

Н. Остроумовъ.

Ташкентъ, 2-го января 1893 года.